

Plan 528 GRADO EN ESTUDIOS CLÁSICOS

Asignatura 46770 LATÍN VULGAR

Grupo 1

### Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

OBLIGATORIA

### Créditos ECTS

6 ECTS

### Competencias que contribuye a desarrollar

#### GENERALES:

#### COMPETENCIAS GENERALES

- G.1 Análisis, comprensión y, en su caso, traducción de textos en diversas lenguas.
- G.2 Capacidad de relación y estudios comparados entre distintas lenguas, literaturas y culturas tanto en el eje diacrónico como en el sincrónico.
- G.3 Capacidad de relación entre distintas manifestaciones de una cultura (literatura, arquitectura, pintura ...) en el plano sincrónico y diacrónico
- G.4 Capacidad de aplicar los conocimientos teóricos a la resolución de cuestiones concretas.
- G.5 Capacidad para gestionar bien el tiempo en la planificación y organización del trabajo personal y en equipo.
- G.6 Conocimiento de la terminología específica.
- G.7 Capacidad para la mediación lingüística e intercultural.
- G.8 Capacidad para identificar problemas y temas de investigación y valorar su relevancia.
- G.9 Iniciación en la investigación: planificación del trabajo, análisis de las fuentes, búsqueda de material bibliográfico - en soporte convencional y en la Red-, y conclusiones.
- G. 10 Capacidad para localizar, evaluar críticamente, utilizar y aprovechar información bibliográfica.
- G. 11 Conocimiento teórico y práctico de la traducción.
- G. 12 Capacidad para localizar, evaluar críticamente, utilizar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.
- G.13 Capacidad de análisis y síntesis de documentos complejos.
- G. 14 Capacidad para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística.
- G. 16 Capacidad para la conservación y gestión de los bienes culturales.
- G. 17 Capacidad para interrelacionar los distintos aspectos de la Filología y el conocimiento filológico con otras áreas y disciplinas.
- G. 18 Capacidad para comprender e integrar los elementos culturales comunes en Europa.
- G. 19 Capacidad de comunicación y transmisión del conocimiento.
- G. 20 Capacidad de razonamiento y juicio crítico.

#### ESPECÍFICAS

- E.2 Traducción, análisis y comentario de textos latinos.
- E.3 Dominio instrumental de la lengua materna.
- E.6 Conocimiento de la historia de la lengua latina.
- E.8 Conocimiento de la cultura y literatura latinas y su evolución a lo largo del tiempo.
- E.9 Conocimiento de disciplinas auxiliares de la Filología Clásica (epigrafía, paleografía...).
- E.10 Conocimiento de los principios de la crítica textual y edición de textos griegos y latinos.
- E.11 Conocimiento profundo de los contextos históricos y culturales (mitología, religión, pensamiento, arte, economía, vida y costumbres, instituciones, etc.) de las literaturas y culturas griega y latina.
- E.14 Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas aplicados al estudio del mundo clásico.
- E.17 Capacidad crítica para percibir los valores políticos, sociales, éticos y estéticos transmitidos por los textos antiguos y su vinculación con el mundo actual.

## Objetivos/Resultados de aprendizaje

- Conocer y comprender la lengua y cultura romanas y sus vinculaciones con las lenguas modernas y la cultura universal.
- Obtener una formación filológica que les permita reconocer textos de diferentes ámbitos sociales, geográficos y cronológicos
- Conocer y comprender los textos escritos por las clases sociales y/o culturales poco o nada influenciadas por la gramática escolar en su propio contexto y en relación con las lenguas modernas
- Conocer y comprender el legado de la lengua y la cultura latinas
- Elaborar trabajos breves de síntesis bibliográfica
- Comprender y comentar textos latinos literarios y cotidianos
- Elaborar un glosario de términos latinos y su evolución a las lenguas romances
- Analizar y caracterizar textos latinos pertenecientes a diferentes registros idiomáticos

## Contenidos

### TEMA 1: INTRODUCCIÓN GENERAL

Historia y métodos de estudio del latín vulgar

El término vulgar aplicado a la lengua latina

Concepto y definición de latín vulgar

### TEMA 2: FONÉTICA

Vocalismo

El acento latino

Consonantismo

### TEMA 3: MORFOLOGÍA

Morfología nominal

Morfología verbal

### TEMA 4: SINTAXIS

Concordancia

Orden de palabras

Coordinación

Subordinación

### TEMA 5: LÉXICO

Evolución léxica

Creación y renovación del léxico

Derivación. Composición. Prefijación.

Préstamos de otras lenguas

## Principios Metodológicos/Métodos Docentes

- Clase magistral participativa, en la que se recurrirá, de modo sistemático, al análisis y comentario de textos, que el alumno recibe de antemano en su cuaderno de trabajo, a través de los cuales se observará la evolución que experimenta la lengua latina.
- Esta actividad se completará con el planteamiento de tareas, siempre de corte práctico, para realizar en clase o de manera semipresencial, haciendo uso de la plataforma Moodle.

## Criterios y sistemas de evaluación

- Se realizarán dos exámenes, en las convocatorias oficiales, con ejercicios teórico-prácticos, basados en la técnica de traducción y comentario de textos,
- Contará un 20% de la nota la participación activa tanto en las clases como en seminarios y tutorías, computable en las sucesivas entregas de ejercicios del Cuaderno de Trabajo.

## Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Se expondrán los contenidos teóricos en clase y se realizarán ejercicios de carácter práctico sobre dichos contenidos tanto presenciales como on line a través de la plataforma Moodle.

El Aula Virtual contará con todo tipo de materiales puestos a disposición de los alumnos (ejemplos, apuntes, bibliografía, enlaces externos, etc.).

Se hará un seguimiento constante del Cuaderno de Trabajo que se entrega al alumno al comenzar el curso

## Calendario y horario

PRIMER CUATRIMESTRE: 15 SEMANAS LECTIVAS

HORARIO: LUNES DE 11.00 A 13.00 HORAS Y MIÉRCOLES DE 9.00 A 11.00 HORAS. AULA 109

## Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

### ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

### ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teóricas

20

Estudio y trabajo autónomo individual

59

Clases prácticas

24

Estudio y trabajo autónomo grupal

31

Laboratorios

Prácticas externas, clínicas o de campo

Seminarios

13

Otras actividades

3

Total presencial

60

Total no presencial

90

## Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Ana Isabel Martín Ferreira. Despacho nº 10. Área de Filología Latina. Departamento de Filología Clásica. 4ª Planta. Facultad de Filosofía y Letras.

Tfno.: 983 423115. e-mail: [anabel@fyl.uva.es](mailto:anabel@fyl.uva.es)

Ana Isabel Martín Ferreira es Profesora Titular de Universidad del Departamento de Filología Clásica de la Universidad de Valladolid desde el año 1996. Ha participado en diversos proyectos de investigación nacionales y autonómicos y es autora de numerosas publicaciones en torno a diferentes temas relacionados con la Filología Latina. Dirige el GIR y GREX (Grupo de Investigación Reconocido por la Universidad de Valladolid y Grupo de Excelencia de la Junta de Castilla y León) *Speculum medicinae*. También ha sido ponente y también directora en numerosos cursos de innovación educativa.

Experiencia investigadora

Sexenios de investigación: 4 tramos de investigación (sexenios) (CNEAI-MICINN). Último período evaluado: 2009-2014.

Proyectos de Investigación

GIR. Coordinadora de *Speculum medicinae*, incluido en el Catálogo de Grupos de Investigación Reconocidos de la Universidad de Valladolid (31.5.2005).

Diccionario Latino de Andrología y Ginecología: Antigüedad, Edad Media y Renacimiento (III). D.G.I.C.Y.T. (FFI2008-00618). I.P.: Enrique Montero Cartelle. Universidad de Valladolid. 2009-2013. Miembro investigador.

Estudios de medicina práctica en el Renacimiento. Las Centurias de Amato Lusitano. Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2012-41340-P). IP: Ana Isabel Martín Ferreira, Miguel Ángel González Manjarrés. 2014-2017.

Investigador Principal

Capacidad de formación doctoral

Tesis dirigidas:

Nelia Rosa Gutiérrez Vellisca: *De arte medendi liber secundus* de Cristóbal de Vega. Introducción, edición crítica y traducción. Fecha de defensa: 15 de abril de 2016. Calificación: cum laude.

Actividad docente en Programas de Doctorado y posgrado

Máster de Investigación "Textos de la Antigüedad clásica y su pervivencia". Asignatura: Análisis literario de Textos

Latinos.

Máster de Formación de Profesores de Enseñanza Secundaria. Asignatura: Diseño curricular en Lenguas Clásicas.

Número de doctorandos cuya Tesis dirige

Sergio Pasalodos Requejo, "De balneis et termis Italie de Michele Savonarola. Edición crítica, traducción y estudio."

Fernando Javier Hervás Catalina, *Exercitiorum Atque Artis Militaris Collectanea*: Edición crítica, traducción y comentario. (co-directora: Cristina de la Rosa Cubo)

Angelina Alija Fernández, "La serie Roma sub Rosa de S. Saylor y el uso de las fuentes clásicas en la fabricación de un best-seller."

Actividades de gestión y/o evaluación

Coordinadora y Presidente del Comité Académico del Máster en Profesor en Enseñanza Secundaria de la especialidad de Latín y Griego (20 de diciembre de 2013)

Proyectos de Innovación docente.

Co-Directora del Proyecto de Innovación Docente (P.I.D.): Clásicas 2.0: Diseño de asignaturas semipresenciales en el Máster en Profesor de Enseñanza Secundaria Obligatoria, Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas (2011-2012).

Co-Directora del Proyecto de Innovación Docente (P.I.D.): ITINERA. Tras las huellas del mundo clásico en Castilla y León. Elaboración de materiales multimedia interactivos en el estudio de la Roma clásica, valorado como Destacado en la Convocatoria 2014-2015.

Co-Directora del Proyecto de Innovación Docente (P.I.D.): "ITINERA. Formación y trabajo. Diseño de tipologías formativas y creación de redes docentes vinculadas al Máster de Secundaria". Proyecto de Innovación Docente concedido por la Universidad de Valladolid con la valoración de Destacado. Duración: Curso académico 2015-2016. Participante en el Proyecto FIR 2014 sobre "Formazione, apprendistato e lavoro in Sicilia. Modelli e pratiche per la promozione ecologica dello spazio solicale: Città e territorio", financiado por el Ateneo de Catania (Università di Catania, Sicilia) y dirigido por Paolina Mulè.

Co-Directora del Proyecto de Innovación Docente (P.I.D.): "El fomento de la iniciativa emprendedora en el Grado de Estudios Clásicos de la Universidad de Valladolid. Un proyecto de colaboración con los centros de Educación Secundaria". Proyecto de Innovación Docente concedido por la Universidad de Valladolid con la valoración de Destacado. Duración: Curso académico 2016-2017.

Directora de Minerva. Revista de Estudios Clásicos (2007-2011)

Secretaría de Minerva. Revista de Estudios Clásicos (2011-2017)

Pertenencia a Comités científicos

Agora. Estudos Clássicos em Debate.

Instituto de Investigação Interdisciplinar da Universidade de Coimbra

Evaluación de artículos para revistas científicas

Revista de Estudios Latinos

Cuadernos de Filología Clásica (Estudios Latinos)

Agora. Estudos Clássicos em Debate

Calamus Renascens. Revista de Humanismo y Tradición Clásica

Myrtia. Revista de Filología Clásica

Miembro de la Junta Directiva de la Sociedad de Estudios Latinos con el cargo de tesorero-contador desde el 26 de junio de 2010 hasta junio de 2014.

Evaluador de Proyectos de Investigación para el Ministerio de Economía y Competitividad. Profesor Colaborador de la ANEP (Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva) en procesos de evaluación de dicho organismo, desde el año 2002.

Directora del M.I. Colegio Mayor de Santa Cruz de la Universidad de Valladolid (nombramiento 1 de junio de 2015)

Publicaciones más relevantes de los últimos años:

1. The nomenclature of the childhood in latin medical texts, en *Body, Disease and Treatment in a Changing World*.

*Latin texts and contexts in ancient and medieval medicine*, éditions BHMS, Lausanne 2010, 263-274.

2. Médicos y medicina en la Universidad de Alcalá, en *Historia de la Universidad de Alcalá* (ed. A. Alvar), Alcalá de Henares, 2010, pp. 563-588.

3. La Rosa anglica de John de Gaddesden y la tradición de la medicina salernitana en verso, *Schola Salernitana. Annali XIV-XV* (2009-2010) 163-192.

4. La traducción manuscrita del *Breviarium* de Johannes de Sancto Paulo, *Exemplaria Classica* 14 (2010) 227-248.

5. Medicina y Filología. Estudios de léxico médico latino en la Edad Media, *TEMA* 56, Brépols, Porto 2010.

6. "Morbus durus ad curandum. La elephancia o lepra entre los siglos XI y XIV", en *Terapie e guarigioni nella tradizione culturale d'età normanno-sveva*. A.

Paravicini-Bagliani (ed.), *SISMEL- Edizioni del Galluzzo*, Florencia, 2010, 97-128.

7- "Sinonoma Bartholomei. Structure, sources et lexique dun glossaire médical ", en *Glossaires et lexiques médiévaux inédits: bilan et perspectives*. Collection Textes et études du moyen âge, *TEMA* 59, J. Hamesse - J. Meirinhos (eds.), Porto 2011, pp. 93-110.

8. El *Breviarium* de Iohannes de Sancto Paulo y la materia médica en el manuscrito e.IV.22 de la Real Biblioteca de El Escorial, en *Estudios de Latín Medieval Hispánico*. Actas del V Congreso Internacional de Latín Medieval Hispánico, J. Martínez Gázquez-O. de la Cruz Palma-C. Ferrero Hernández (eds.), *SISMEL-Edizioni del Galluzzo*, Florencia, 2012, 533-556.

9. Aguilera, Antonio de; Alonso y de los Ruizes de Fontecha, Juan; Arce, Francisco de; Bustamante de la Cámara, Juan; Enríquez de Fonseca, Luis; Frago, Juan; García Carrero, Pedro; Heredia, Pedro Miguel de; Mena, Fernando; Monardes, Nicolás; Vallés, Francisco, en *Diccionario biográfico y bibliográfico del Humanismo español* (siglos XV-

---

XVII), Juan Francisco Domínguez (ed.), Ediciones Clásicas, Madrid, 2012, pp. 22; 55; 82-83; 151; 277-278; 315-316; 331-332; 421-422; 558-559; 570-571; 833-835.

10. La epístola De medicis philologis de G. Franck von Franckenau (Wittemberg, 1691), en Humanismo, Diáspora e Ciência. Séculos XVI e XVII, ed. A. Andrade-J. Costa, Porto, 2013, 75-90.

11. Título: Transmisión e innovación del saber en la pediatría moderna: El tratado De morbis Puerorum de Girolamo Mercuriale (Venecia 1583)

Revista : Studia Philologica Valentina. Volumen: 17, n.s. 14 Páginas: 187-216 Fecha: 2015. ISSN: 1135-9560

12. Título: La sexualidad ambigua: Un caso clínico heterodoxo en la obra de Amato Lusitano Revista : eHumanista/Conversos. Volumen: 4

Páginas: 194-211 Fecha: 2016. ISSN 1540 5877

---

## Idioma en que se imparte

ESPAÑOL

---